

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN (ĐỀ 1)
Học kỳ 1, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	TRANSLATION 1		
Mã học phần:	71ENGL40553	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	232-71ENGL40553_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	100	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng được kiến thức cơ bản về biên dịch khi dịch câu từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	Tự luận	20%	1, 2	2	
CLO2	Vận dụng được kiến thức về từ, cụm từ và thành ngữ liên quan đến một số lĩnh vực khác nhau để dịch câu từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	Tự luận	20%	1, 2	2	
CLO3	Sử dụng từ, cụm từ, thuật ngữ đúng và phù hợp khi dịch các chủ đề	Tự luận	20%	1,2	2	

	khác nhau về tự nhiên, kinh tế, xã hội					
CLO4	Trao đổi kiến thức và kinh nghiệm với các thành viên trong nhóm	Tự luận	20%	1,2	2	
CLO5	Có khả năng nghiên cứu độc lập ở mức cơ bản thuộc lĩnh vực chuyên ngành được đào tạo	Tự luận	20%	1,2	2	

III. Nội dung câu hỏi thi

Câu hỏi 1: (52 điểm)

Part I: Translate the following English sentences into Vietnamese.

1. U.S. aircraft manufacturer Boeing plans to enter the flying car business in Asia by 2030, looking to tap demand for the fast, short-distance travel the vehicles could provide in the region's traffic-choked cities.

.....

2. According to details published on South Australia's online planning and development system on April 19, the building would be demolished, leaving two front-facing walls.

.....

3. Students today have a plethora of artificial intelligence (AI) tools at their disposal, from Copy.AI and Chat GPT that can write text and brainstorm ideas, to artwork generators like Dall-E 2 or Stable Diffusion.

.....

4. I learnt early in my marriage to apologise to my wife and children when I've done something wrong.

.....
.....
.....
5. Singapore is the first country in South-east Asia to conduct the clinical trials of personalised TMS, which is modelled after the personalised TMS approved for use in the US.

.....
.....
.....
6. Instead, the workgroup aims to sensitise employers, particularly small and medium-sized enterprises with less advanced human resource processes, to consider flexi-time and flexi-load arrangements too.

.....
.....
.....
7. The climate change crisis has captured the imagination, but the world is at a confluence of crises with the other two - biodiversity, and oceans.

.....
.....
.....
8. Her parents, who are educators, could not donate their livers because of incompatible blood types.

.....
.....
.....
9. The Republic is taking its anti-drug drive to classrooms amid reports showing a spike in young drug abusers, including teenagers who started using illicit substances before turning 18.

10. It added that the HDB resale market is stabilising, noting that resale prices rose 4.9 per cent in 2023, lower than the 10.4 per cent increase in 2022, and the 12.7 per cent climb in 2021.

.....
.....
.....

11. Although Hougang have more clarity about their training plans, they also have had to improvise after losing home-ground advantage.

.....
.....
.....

12. Eco-friendly habits might have begun with cutting down on plastic bags and straws, but consumers here are now incorporating environmental awareness in a bigger way by taking out “green” car and home loans.

.....
.....
.....

13. The second-largest US bank also said that net interest income, a key source of revenue for the bank, fell 2.9 per cent to US\$14 billion in the first quarter of 2024.

.....
.....
.....

Câu hỏi 2: (48 điểm)

Part II: Translate the following Vietnamese sentences into English.

1. Chương trình do Hội Đồng Anh và Tổng Lãnh Sự Quán Anh tổ chức, Chính phủ Anh Quốc tài trợ, đã mở nhiều khóa học tại Hà Nội, TPHCM Và một số tỉnh thành từ năm 1996.

.....
.....
.....
.....

2. Tuy nhiên, nếu biết ăn đúng cách thì có thể thưởng thức các món nhiều chất béo mà không sợ ảnh hưởng đến cân nặng.

.....
.....
.....
.....

3. Ăn thực phẩm nhiều chất béo cùng với thực phẩm giàu chất xơ như trái cây, rau củ và ngũ cốc nguyên hạt có thể giúp làm chậm quá trình hấp thụ chất béo và tạo cảm giác no lâu, giúp ngăn chúng ta ăn quá nhiều.

.....
.....
.....

4. Theo 21% chuyên gia tham gia nghiên cứu, nguyên nhân có khả năng xảy ra đại dịch tiếp theo sau bệnh cúm là một loại virus dự báo gây "bệnh X" mà khoa học vẫn chưa biết đến.

.....
.....
.....
.....

5. Giải bóng đá Cup Eximbank TP.HCM lần 2 sẽ chính thức khởi tranh vào cuối tuần này tại sân bóng Bình Thạnh Sport Park Q.Bình Thạnh, TP.HCM với sự quy tụ tham gia của 12 đội bóng hứa hẹn sẽ mang tới những trận cầu hấp dẫn và chất lượng.

.....
.....
.....
.....

6. Cuộc thi dành cho các đầu bếp trẻ tài năng đến từ nhiều quốc gia trên thế giới, có khả năng hiểu rõ nhất về chất lượng của dầu ô liu nguyên chất và điều đó được thể hiện thông qua các món ăn mà họ làm.

.....
.....
.....

.....
7. Ngày hội đua thuyền ở xã Tịnh Long là nét văn hóa độc đáo của người dân vùng sông nước sống dọc hai bên sông Trà Khúc, tồn tại hàng trăm năm nay.

.....
.....
.....
.....
8. Ngày hội đọc sách tạo sân chơi lành mạnh, thân thiện cho học sinh, giúp các em hình thành thói quen ham thích đọc sách, biết tìm tòi, sáng tạo.

.....
.....
.....
.....
9. Tại diễn đàn, có bạn trẻ cho rằng hiện nay, tại các tỉnh miền núi, thanh niên còn thiếu nhiều kiến thức, kỹ năng để trở thành con người số, đặc biệt là trong lĩnh vực sản xuất, kinh doanh.

.....
.....
.....
.....
10. Để tăng trưởng cho vay tiêu dùng trong thời gian tới, cần giải quyết công ăn việc làm cho người dân, từ đó có thu nhập thì nhu cầu vay tiêu dùng mới tăng lên.

.....
.....
.....
.....
11. Cùng với đó, doanh nghiệp phải không ngừng đổi mới phương thức sản xuất - kinh doanh, mở rộng thị trường trong bối cảnh mới.

12. Không cần thiết phải đóng các ngành truyền thống, vì những vị trí việc làm đó không thay đổi nhưng yêu cầu thêm kiến thức, kỹ năng mới.

.....

.....

.....

.....

THE END

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Câu 1	<p>1. Nhà sản xuất máy bay Boeing của Hoa Kỳ có kế hoạch kinh doanh ô tô bay ở châu Á vào năm 2030, nhằm khai thác nhu cầu di chuyển nhanh, quãng đường ngắn mà phương tiện này có thể đáp ứng tại các thành phố tắc nghẽn giao thông trong khu vực.</p> <p>2. Theo thông tin chi tiết được công bố trên hệ thống quy hoạch và phát triển trực tuyến của Nam Úc vào ngày 19 tháng 4, tòa nhà sẽ bị phá bỏ, để lại hai bức tường phía trước.</p> <p>3. Học sinh ngày nay có rất nhiều công cụ trí tuệ nhân tạo (AI) tùy ý sử dụng, từ Copy AI và Chat GPT có thể soạn thảo văn bản và lên ý tưởng cho đến các công cụ tạo tác phẩm nghệ thuật như Dall-E 2 hoặc Stable Diffusion.</p> <p>4. Trong cuộc hôn nhân của mình, tôi đã sớm học được cách xin lỗi vợ con khi làm điều gì sai.</p> <p>5. Singapore là quốc gia đầu tiên ở Đông Nam Á tiến hành thử nghiệm lâm sàng TMS cá nhân hóa, mô phỏng theo TMS cá nhân hóa được phê duyệt để sử dụng ở Hoa Kỳ.</p> <p>6. Thay vào đó, nhóm nghiên cứu nhằm mục đích nâng cao nhận thức của người sử dụng lao động, đặc biệt là các doanh nghiệp vừa và nhỏ có quy trình nhân sự kém tiên tiến hơn, trong việc xem xét sắp xếp thời gian làm việc linh hoạt và khối lượng công việc linh hoạt.</p> <p>7. Cuộc khủng hoảng biến đổi khí hậu đã thu hút trí tưởng tượng, nhưng thế giới đang chịu ảnh hưởng nghiêm trọng của hai khủng hoảng còn lại - đa dạng sinh học và đại dương.</p>	52	

	<p>8. Cha mẹ cô là nhà giáo dục, không thể hiến gan vì nhóm máu không tương thích.</p> <p>9. Đất nước theo chế độ Cộng hòa này đang thực hiện chiến dịch chống ma túy trong trường học trong bối cảnh có báo cáo cho thấy số thanh niên lạm dụng ma túy tăng đột biến, bao gồm cả thanh thiếu niên bắt đầu sử dụng chất cấm trước khi bước sang tuổi 18.</p> <p>10. Họ nói thêm rằng thị trường bán lại HDB đang ổn định, lưu ý rằng giá bán lại tăng 4,9% vào năm 2023, thấp hơn mức tăng 10,4% vào năm 2022 và mức tăng 12,7% vào năm 2021.</p> <p>11. Dù Hougang đã rõ ràng hơn về kế hoạch tập luyện nhưng họ cũng phải ứng biến sau khi đánh mất lợi thế sân nhà.</p> <p>12. Thói quen thân thiện với môi trường có thể đã bắt đầu bằng việc cắt giảm túi nhựa và ống hút, nhưng người tiêu dùng ở đây hiện đang thể hiện nhận thức mạnh mẽ hơn về bảo vệ môi trường bằng hình thức vay mua ô tô điện và mua nhà sử dụng nguyên liệu “thân thiện với môi trường”.</p> <p>13. Ngân hàng lớn thứ hai của Mỹ cũng cho biết thu nhập lãi ròng, nguồn thu chính của ngân hàng, đã giảm 2,9% xuống còn 14 tỷ USD trong quý 1 năm 2024.</p>		
Câu 2	<p>1. The programme, (which is) organized by the British Coun-cil and the British Consulate and sponsored by the Brit-ish government, has opened many classes in Hanoi, HCM City and some provincial cities since 1996.</p> <p>2. However, if you know how to eat properly, you can enjoy fatty foods without fear of being overweight.</p> <p>3. Eating high-fat foods and high-fiber foods like fruits, vegetables and whole</p>	48	

	<p>grains can help slow fat absorption and create a feeling of fullness, preventing overeating.</p> <p>4. According to 21% of experts participating in the study, the potential cause of the next pandemic after the Covid 19 is a virus predicted to cause disease X that is still unknown to science.</p> <p>5. The 2nd Eximbank Ho Chi Minh City Cup Football Tournament, which will officially kick off this weekend at Binh Thanh Sports Park, Binh Thanh District, Ho Chi Minh City, with the participation of 12 teams, is expected to bring to exciting and high-quality matches.</p> <p>6. The competition is for talented young chefs from many countries worldwide who have the best understanding of the quality of extra virgin olive oil expressed through the dishes they make.</p> <p>7. The Boat Racing Festival in Tinh Long Commune is a unique culture of the local people living along both sides of Tra Khuc river, which has existed for hundreds of years.</p> <p>8. The Reading Festival creates a healthy and friendly playground for students, helping them form the habit of reading, exploring and being creative.</p> <p>9. At the forum, some young people said that currently, young people in mountainous provinces still lack a lot of knowledge and skills to become digital people, particularly in production and business.</p> <p>10. To grow consumer loans in the coming time, creating jobs for people and improving their income is necessary, increasing the demand for consumer loans.</p>		
--	--	--	--

	<p>11. Meanwhile, businesses should constantly innovate production and business methods and expand markets in the new context.</p> <p>12. It is not necessary to close traditional industries, because the industry requirements do not change but new knowledge and skills are required.</p>		
	Điểm tổng	10.0	

Rubric 3: BÀI DỊCH, BÀI GIỮA KÌ, CUỐI KÌ				
Điểm Score	Nội dung Content (40%)	Độ chính xác Accuracy (20%)	Sự phù hợp với văn phong Appropriateness of style (20%)	Tính nhất quán và Sự mạch lạc Consistency and Coherence (20%)
10	Bản dịch truyền tải được đầy đủ nội dung của văn bản gốc.	Bản dịch không có hoặc hiếm khi có lỗi từ vựng, ngữ pháp, nhưng không ảnh hưởng đến thông điệp truyền tải.	Bản dịch hoàn toàn phù hợp văn phong của văn bản nguồn.	Bản dịch hoàn toàn nhất quán và mạch lạc so với văn bản nguồn.
8-9	Bản dịch truyền tải được hầu hết nội dung của văn bản gốc.	Bản dịch có một số lỗi từ vựng, ngữ pháp, nhưng không ảnh hưởng đến thông điệp truyền tải.	Bản dịch nhìn chung phù hợp văn phong của văn bản nguồn, và chỉ có một số ít chỗ không phù hợp, ít gây ảnh hưởng đến thông điệp truyền tải,	Bản dịch nhìn chung nhất quán và mạch lạc so với văn bản nguồn, ít gây ảnh hưởng đến thông điệp truyền tải
5-7	Bản dịch truyền tải được phần lớn nội dung của văn bản gốc.	Bản dịch có nhiều lỗi từ vựng, ngữ pháp, nhưng không hoặc ít gây ảnh hưởng đến thông điệp truyền tải.	Bản dịch có nhiều chỗ chưa hợp văn phong của văn bản nguồn, nhưng không gây ảnh hưởng đến thông điệp truyền tải.	Bản dịch có nhiều phần chưa nhất quán và mạch lạc với văn bản nguồn, nhưng không gây ảnh hưởng đến thông điệp truyền tải
1-4	Bản dịch truyền tải được một phần	Bản dịch có nhiều lỗi từ vựng, ngữ pháp, gây ảnh	Bản dịch có nhiều chỗ chưa hợp văn phong của văn bản	Bản dịch không nhất quán và mạch lạc so với văn bản

	nội dung của văn bản gốc.	hưởng lớn đến thông điệp truyền tải.	nguồn, gây ảnh hưởng nhiều đến thông điệp truyền tải.	nguồn và ảnh hưởng lớn đến thông điệp truyền tải.
0	<i>SV không làm bài, hoặc trình bày lạc đề ở bản dịch. Sinh viên sử dụng tài liệu, đạo văn, hoặc sử dụng dịch máy.</i>			

TP. Hồ Chí Minh, ngày 20 tháng 04 năm 2024

Trưởng bộ môn



TS. Nguyễn Hải Long

Giảng viên ra đề



Trương Thị Mai Hạnh